

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Двадцать второго Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2022
Английский раздел конкурса

Номинация I. Перевод специального текста с английского языка на русский язык.

В номинации I английского раздела конкурса поступили на конкурс и рассмотрены конкурсной комиссией 54 работы.

Конкурсным заданием предлагалось: • перевести текст «21 Safety Rules for Working with Electrical Equipment»; • отредактировать текст перевода, обратив особое внимание на его изложение и стилистику в соответствии с «ГОСТ Р 2.105-2019 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам».

Очевидно, что текст, предложенный конкурсантам и представляющий собой правила техники безопасности при работе с электрооборудованием, сам по себе несложен, так что с первой частью задания так или иначе справились все конкурсанты. К сожалению, у большинства не возникли подозрения или сомнения в связи с этой простотой. Главную же часть конкурсного задания – редактирование текста перевода – поняли и попытались выполнить с большим или меньшим успехом немногие – лишь четверть участников конкурса.

Носители английского как правило склонны выполнять рекомендации, в особенности те, что связаны с их личным здоровьем и безопасностью. Наши соотечественники весьма избирательно относятся даже к выполнению приказов. С этой чертой связаны и нередкие нарушения технологической дисциплины на производстве. Приходится учитывать исторические традиции: лаконичный приказной стиль технических текстов закреплен в стандартах, на которые, в частности, было указано в конкурсном задании. Большинство конкурсантов игнорировали эту подсказку. Некоторые работы представляют собой неплохой перевод с точки зрения лингвистики и народного творчества, но в них не выдержана стилистика, принятая для эксплуатационных документов. Для всех конкурсантов оказались сложными для понимания и потому неверно переведены некоторые термины и словосочетания. Так, «tingle» – это ощущение покалывания, а не «треск», «странные звуки», «нехарактерные звуки» оборудования; «fuse/breaker of larger capacity» – это более мощный предохранитель/прерыватель (рассчитанный на больший ток), или, еще точнее, «предохранитель/прерыватель с большим номинальным током», а не предохранитель с большей ёмкостью/объемом; «to drain capacitors» означает «разрядить конденсаторы» (а не осушить или опустошить) перед работой; «to keep the short circuit on the terminals during work» означает «вести работы при установленной перемычке на клеммах конденсаторов» (а не "не допускать короткого замыкания на клеммах оборудования") во избежание поражения электрическим током. Можно заметить, что неверный перевод последнего может стоить жизни персоналу

Конкурсная комиссия решает:

1. Дипломы за первое место не присуждать.
2. Дипломом за второе место отметить работу 2022384.
3. Дипломом за третье место отметить работу 2022557.

Отметить поощрительными дипломами работы: 2022574, 2022554, 2022474, 2022468.

Номинация II: Художественный перевод с английского языка на русский язык.

Конкурсная комиссия рассмотрела _122_ работы/

Конкурсным заданием предлагалось перевести фрагмент детской книги “The Troll” (2009) Джулии Дональдсон, автора хорошо известной маленьким читателям книги о Груффало. Так как иллюстрации составляют важную часть книг Дональдсон, конкурсантам необходимо было познакомиться с иллюстрациями и выполнить перевод, учитывая оригинальный визуальный ряд и не забывая о возрасте потенциального читателя.

При оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принимались во внимание точность и полнота передачи авторского замысла, владение переводческими приемами, стилистическое соответствие перевода оригиналу, умение работать со словарями, соответствие текста нормам русского языка, а также выполнение дополнительного условия.

Работы под номерами 202299 и 2022629 были исключены из рассмотрения по существу, так как текст переводов не соответствовал заданию ни одной номинации английского раздела конкурса. Следы машинного перевода, скрытые постредактированием, заметны в одной десятой от общего числа присланных работ.

Большинству конкурсантов удалось в той или иной мере справиться с основными переводческими задачами, хотя и не полностью. Необходимо отметить творческий подход к передаче омонимов. Переводчики не только верно поняли авторский замысел, но и постарались передать его средствами родного языка, используя разнообразные, продуманные стратегии.

Следует отметить работы под номерами 202225, 202284 и 2022224, авторы которых выбрали стратегии вольного перевода, пересказа и адаптации, что вполне оправдано при работе с переводами детской литературы. К сожалению, ни одному из конкурсантов не удалось в полной мере выполнить поставленные ими самими задачи.

Анализ представленных работ показывает, что основными проблемами участников конкурса являются:

- неумение продумывать переводческие решения и придерживаться единой стратегии перевода, что приводит к дисбалансу текста и созданию комического эффекта помимо желания как автора, так и переводчика;
- игнорирование текста и невнимательность к деталям; так, переводя пару trip-trapping – lolling, конкурсанты никак не обыграли фоносемантическую природу этих глаголов, воспользовавшись случайной комбинацией «цокать/скакать-ползти/ползать»
- отсутствие навыков работы с детскими текстами, что приводит к появлению в истории для малышей слова «каналья» (совершенно отсутствующего в оригинале) или фразы «накошеварил рыбный суп».

Необходимо отметить, что конкурсанты продолжают игнорировать орфографию, синтаксис и пунктуацию русского языка, неохотно заглядывают в словарь и предпочитают легкий путь машинного перевода с постредактированием, что неприемлемо для художественного перевода. К сожалению, участники конкурса почти поголовно проигнорировали поставленную перед ними задачу учесть иллюстрации при переводе.

Тем не менее конкурсная комиссия с удовольствием отметила оригинальность отдельных переводческих решений, достаточно смелые попытки адаптации и пересказа, творческий подход и внимание к деталям.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – не присуждать

Второе место – присудить работе под номером 2022352.

Третье место – присудить работе под номером 2022385.

Номинация 3 «IN MEMORIAM».

Для номинации “In memoriam” в этом году был выбран отрывок из повести Курта Воннегута (1922-2007) “Basic Training”

Конкурсная комиссия рассмотрела _108__ работ.

При оценке конкурсных работ конкурсная комиссия руководствовалась прежде всего полнотой художественного впечатления, которое они производят, соответствию перевода стилистике автора, а также оценивала умение работать с полным текстом произведения, выявляя и уточняя детали, необходимые для перевода фрагмента.

Так как повесть ранее на русский язык не переводилась, конкурсная комиссия не выявила случаев плагиата, однако отметила широкое использование машинного перевода как с элементами существенного постредактирования, так и без них. Контекстуальные совпадения заставляют предполагать работу коллектива авторов над представленными переводами, цель которой уже не первый год вызывает недоумение членов жюри.

Все присланные работы были приняты к рассмотрению по существу.

Конкурсная комиссия с огорчением признает, что участники плохо справились с поставленной задачей. Первичный отбор прошли всего шесть работ, причем ни одна из них не может считаться качественно выполненным, хорошо отредактированным переводом. К типичным и непростительным ошибкам перевода следует отнести:

- отсутствие любопытства. Уже первое предложение вызывало сложности у большинства конкурсантов, так как его понимание и верная передача были невозможны без знания контекста: размеров автомобиля, в котором ехал герой, и обстоятельств поездки. Для этого необходимо было всего лишь найти полный текст повести и заглянуть на пять страниц назад. Тогда бы воображаемые снопы сена, ставшие в некоторых переводах рулонами, баулами и тюками вещей, не смогли бы материализоваться в седане, где для них не было места.

– малая начитанность и отсутствие лексико-стилистического чутья. Действие повести разворачивается в конце сороковых, начале пятидесятых годов двадцатого века, главный герой – подросток, однако выбор лексических средств не дает возможности догадаться ни о времени, ни о возрасте, ни о месте действия.

– лексические ошибки; В первую очередь – нарушение сочетаемости. Например: «шлейф пекарни проник ему в душу и желудок проворчал» или «пробежал глазами по зеленым фонарям, обозначающим полицейский участок, худший представитель викторианской архитектуры, покрытый сажей» и многое, многое другое.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – не присуждать

Второе место – не присуждать

Третье место – присудить работе под номером 2022400

Председатель конкурсной комиссии

О.В.Вольфцун

Члены конкурсной комиссии

О.В. Альгина
П.С.Брук
И.А.Мищенко
А.В.Самсонов
С.В.Федоров

Подлинность протокола удостоверяю
Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu

19.04.2022

П.С.Брук

